

Fažana

EN DE

CHARMING LITTLE TOWN
EIN ZAUBERHAFTER KLEINER ORT



VIVID, CHARMING & TIMELESS

Discovering a small town is truly a great challenge. It completely fits into the reflection of its harbor, lying between the two lighthouses. In the vicinity of classical Pula, with the enchanting islands of Brijuni National Park on its palm, Fažana is one of the pearls on the western coast of the largest Croatian peninsula - Istria. Holidays in Croatia, especially in summer evoke an open map of fishing towns where the sun greets fishermen, calm sea mirrors the bell tower, seagull's cry is heard: all this is Fažana! At its waterfront one encounters locals of this stone labyrinth, with SS. Cosmas and Damian, physicians and martyrs watching over from the church facade, beneath the bell tower which seems to have merged into the sea! Here, by the tables and parasols of restaurants offering an abundance of fish and seafood on the tray you can see the passing fishermen and curious travelers, guests who are greeted with the heartiest of welcomes.

LEBENDIG, CHARMANT & ZEITLOS

Es ist eine große Herausforderung einen kleinen Ort kennen zu lernen. Der ganze Ort spiegelt sich in seinem Hafen zwischen seinen zwei Laternen wider. Nicht weit vom antiken Pula ist Fažana mit den zauberhaften Inseln des Nationalparks Brioni eine der Perlen an der Westküste der größten adriatischen Halbinsel, Istrien. Urlaub in Kroatien, besonders im Sommer, bietet eine Reihe von Fischerorten an, in denen die Sonne die Fischer grüßt, der Glockenturm im Spiegel des ruhigen Meeres, der Schrei der Möwen: so ist Fažana. An der Riva treffen sich die Bewohner im steinernen Labyrinth der Gassen unter dem Blick der Heiligen Ärzte Cusma und Damian von der Kirche und dem fast am Meer aufragenden Glockenturm! Hier gehen an den Tischen und den Sonnenschirmen der Restaurants mit einem reichen Angebot an Fischen und Meeresfrüchten Fischer und Neugierige vorbei, Gäste, denen die kleine Stadt ihr Herz öffnet.









WHERE THE SEA MEETS EVERYDAY LIFE

Fažana and Valbandon - both part of the Fažana Municipality (just over 3,500 inhabitants) - from their terraces and windows look out onto the beaches and infinite blue, accompanied by cheering from the nearby sports grounds, the joy of swimmers and white traces left behind tourist boats setting off or returning from Brijuni. Through the symphony of sun and Adriatic azure in a moment we find ourselves in shady narrow streets of a characteristic coastal setting. In fact, in the everyday life of a fishing town that has spread its fishing nets keeping pace with the livelier and busier tourist identity.

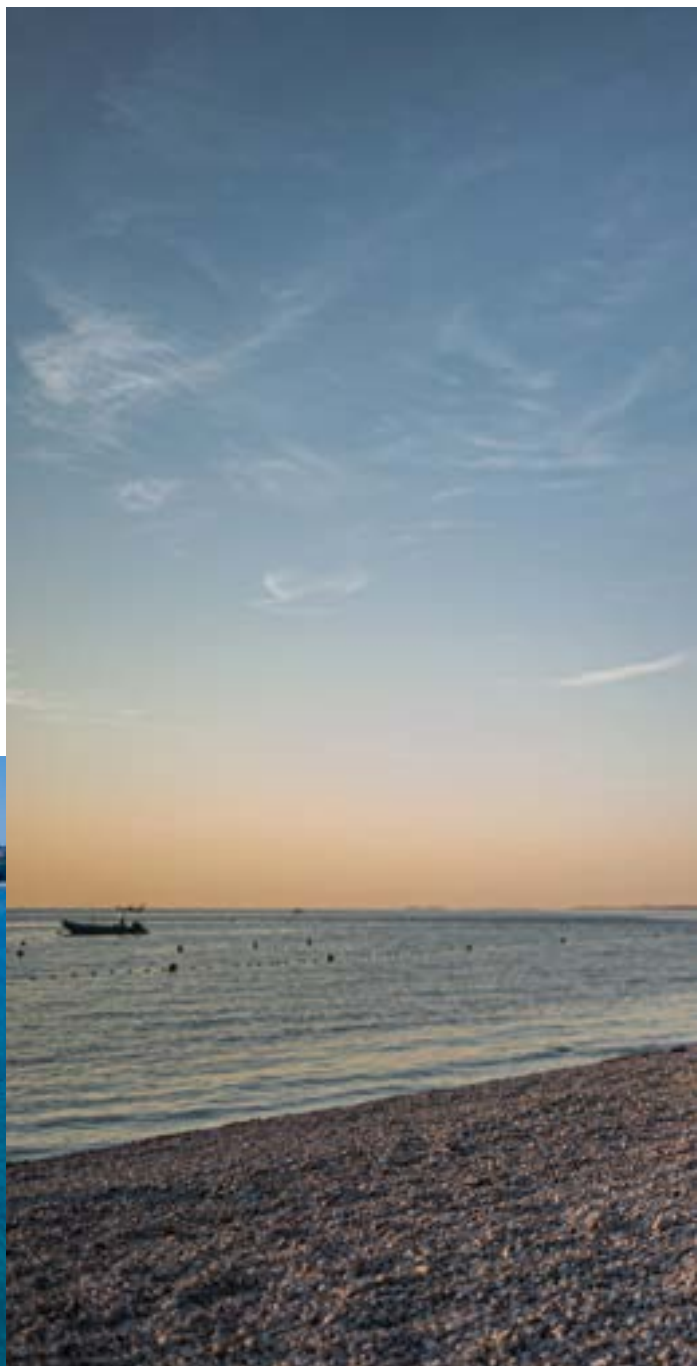
WO DAS MEER AUF DEN ALLTAG TRIFFT

Fažana und Valbandon - Teil einer Einheit (etwas mehr als 3500 Einwohner) der Gemeinde Fažana - schauen von ihren Terrassen und Fenstern auf die Strände und die durchsichtige Bläue und verfolgen von dort Menschenstimmen auf den nahe gelegenen Sport- und Erholungsplätzen, die Freude der Badenden und weiße Spuren der Schiffe, die zu den Inseln Brioni fahren oder von dort zurück kommen. Mit der Symphonie der Sonne und der adriatischen Bläue betritt man hier augenblicklich schattenreiche Gassen mit charakteristischen Ausblicken. Eigentlich tritt man in den Alltag eines Fischerortes mit seinen ausgebreiteten Netzen und der immer lebendigen Identität eines Tourismusortes.



WHERE EVERY GUEST IS A FRIEND

Everything needed for a pleasant holiday is within reach. Hospitality is part of the local tradition, and the atmosphere of a coastal setting and Istrian interior are encountered at each and every step along the way. Vineyards and olive groves reach the very houses, beside them is the road leading to Vodnjan and Poreč. The name of ancient Phasi-ana is related to the field bird pheasant (Croatian: fazan), but also to Vasianum connected with the ancient skill of producing amphorae, which were used for transporting the famed and celebrated Istrian wine and olive oil throughout the Roman Empire. Here at the waterfront is the central part of the spectacular Fažana-Valbandon seaside promenade which stretches from the pine wood Pineta all the way to Valbandon. The murmur of evergreen branches and needles is absorbed in an everlasting dialogue with the rolling of waves, rocking memories like the sides of small boats.



WO JEDER GAST EIN FREUND IST

Für einen angenehmen Urlaub liegt alles in greifbarer Nähe. Die Gastfreundlichkeit ist Teil der heimischen Tradition, das Kolorit der Küstenstimmung und des Inneren Istriens treffen sich hier bei beschaulichen Spaziergängen. Die Weingärten und Olivenhaine reichen bis zu den Häusern, an denen die Straße Richtung Vodnjan und Poreč vorbei führt. Der Name des antiken Phasiana deutet auf den Fasan hin, aber auch auf das mögliche Vasianum in Hinblick auf die bekannte Produktion von Amphoren, in denen im ganzen römischen Reich der gelobte Wein und das besungene Olivenöl von den istrischen Küsten aus transportiert wurden. Hier an der Riva befindet sich der zentrale Teil der Promenade, die vom Kiefernwald, Pineta, bis Valbandon führt, das unvergessliche Lungo Mare von Fažana und Valbandon. Das Rascheln der immergrünen Zweige und Nadeln führt seit Menschengedenken ein Gespräch mit den Wellen, auf denen Erinnerungen schaukeln wie Rumpfe von Booten und Barken.







THE SACRED TOUCH OF TIME

The Gothic crucifix from the 16th century and “The Last Supper” painted in 1598 by master Zorzi Ventura are the most notable works of art in the parish church of SS. Cosmas and Damian. In the very center of the town stands the small church of Our Lady of Mount Carmel with a characteristic portico and bell gable, famous for its frescoes from the 15th century, which even display notes of a chorale! The mere mention of music brings back memories of composer Antonio Smareglia (1854-1929) who together with his family used to spend his holidays in Fažana. The author of operas such as “Le nozze istriane” (Istrian Wedding) and “Oceana” that had its premiere at Milan’s La Scala in 1903 conducted by Toscanini, surely found here inspiration for his works.





DIE HEILIGE BERÜHRUNG DER ZEIT

Das gotische Kruzifix aus dem 16. Jahrhundert und das Letzte Abendmahl des Meisters Zorzi Ventura aus dem Jahr 1598 sind die bekanntesten Kunstwerke in der Pfarrkirche der Heiligen Cusma und Damian. Im Ort selbst öffnet sich die Tür der kleinen Kirche der Mutter Gottes von Carmel mit einer Loggia und einem steinernen Glockengiebel. Die Kirche ist für ihre Fresken aus dem 15. Jahrhundert bekannt, in denen auch die Noten eines Chorals zu erkennen sind! Die Erwähnung der Musik ruft den Komponisten Antonio Smareglia (1854 - 1929) in Erinnerung, der in Fažana Urlaub mit seiner Familie machte. Der Komponist von Opern, wie "Die istrische Hochzeit" (Le nozze istriane) und "Oceana", deren Uraufführung 1903 Toscanini in Mailand leitete, fand hier wirklich viel Inspiration für seine Werke.





SEASIDE STORIES

Fažana's story is one of continuity, where the rhythm of everyday life carries echoes of centuries past. The everyday life of fishermen, both on land and at sea, is both reality and the town's allegorical trademark, linking heritage with the present. From amphorae once filled with olive oil and wine to today's olive groves that still shape the landscape, traditions have remained deeply rooted in the land and sea. Sculptures, modern works of art along the waterfront suggest the call of tradition in modernity, while cultural routes and the Fažana Olivari grove renew this timeless dialogue between people, history, and nature. This harmony of heritage and modern creativity makes Fažana not only a fishing town with a living past but also a place where history continues to inspire the present, and heritage is not only preserved but also reimagined, offering travellers a path into culture as well as into beauty.





GESCHICHTEN DES MEERES

Die Geschichte von Fažana ist geprägt von Kontinuität, vom Rhythmus des Alltags, der Anklänge vergangener Jahrhunderte in sich trägt. Das Leben der Fischer, sowohl an Land als auch auf See, ist Realität und zugleich allegorisches Zeichen des Ortes und verbindet Erbe mit der Gegenwart. Von einst mit Olivenöl und Wein gefüllten Amphoren bis hin zu den heutigen Olivenhainen, die die Landschaft bis heute prägen, sind Traditionen tief in Land und Meer verwurzelt. Skulpturen und zeitgenössische Kunstwerke an der Uferpromenade evozieren Tradition in der Moderne, während Kulturrouten und der Olivenhain Fažanski Olivari den zeitlosen Dialog zwischen Mensch, Geschichte und Natur erneuern. Diese Harmonie aus Erbe und zeitgenössischer Kreativität macht Fažana nicht nur zu einem Fischerdorf mit lebendiger Vergangenheit, sondern auch zu einem Ort, an dem Geschichte auch weiterhin die Gegenwart inspiriert und Erbe nicht nur bewahrt, sondern neu erfunden wird, um Reisenden sowohl eine Reise in Kultur als auch in die Schönheit zu bieten.







FISHING ACADEMY "PILCHARD"

Freshly caught, still hot - taken right off the grill - pilchard in Fažana is the fish with a special taste and smell of the sea. As the finest breakfast, main meal, any meal at all... Prepared in many different ways (the best reason for chasing it down with a glass of wine), this fish has its own Academy in Fažana. Fishing academy "Pilchard", that's the name. It is an invitation to the world of fishing and fishermen, their stories about luck and skill, shoals and fishing locations, mercy of wind and waves, through tales echoing the words of ancestors and challenges of modern times. Learn how to use fishing net needles for mending nets, make fish traps, learn about the fishing gear and bait needed for catching different fish, marine ecology, flora and fauna of the waters around Fažana; how many kilograms of pilchard and salt are needed to fill a container for salting pilchard... these are the very aims and reasons for such an unusual Academy! And of course: taste pilchard in 101 different ways in restaurants or at fisherman's festivals.



FISCHERAKADEMIE "SARDELLE"

Frisch, noch heiß - gerade vom Grill - ist die Sardelle in Fažana ein Fisch mit einem besonderen Geschmack und Duft. Als ein besonderes Frühstück, als Hauptspeise, ganz egal... Auf verschiedene Arten zubereitet (ein guter Vorwand für ein Glas Wein) hat dieser Fisch auch seine Akademie in Fažana, Fischerakademie "Sardelle", so heißt sie. Das ist eine Einladung in die Welt der Fischer und des Fischens, zu unzähligen Gesprächen über Glück und Geschick, über gute Fangplätze. Über Gnade und Ungnade der Winde und Wellen, in Geschichten, aus denen die Reden der Vorfahren und die Herausforderungen der neuen Zeiten zu entnehmen sind. Lernen, wie man die Nadel einfädelt und die Netze flickt, wie man Reusen macht, mit welchem Gerät und mit welchem Köder man den Fisch fängt, die Ökologie des Meeres wie auch die Flora und Fauna des seichten Gewässers von Fažana kennen lernen; erfahren, wie viele Kilo Fisch und wieviel Salz für eine Einheit Salzsardellen nötig sind ...hierin liegt der Sinn und Zweck einer ungewöhnlichen Akademie! Und natürlich sollte man die Sardellen auf 101 Arten in den Restaurants oder bei den Fischerfesten kosten.







BRIJUNI, THE ARCHIPELAGO OF DREAMS

On their way to Brijuni many famous people took back with them wonderful memories of Fažana: Emperor Franz Joseph I, James Joyce, Guglielmo Marconi, Douglas Fairbanks, Elizabeth Taylor, Plácido Domingo, Naomi Campbell... Numerous politicians and celebrities were invited as guests of Josip Broz Tito (1892-1980), president of former Yugoslavia, who often stayed on Brijuni and had his private villa on the small island of Vanga. Water, the fundamental element at the fount of life, is also something sacred. Here in Valbandon, in Roman times there stood a villa with fish-pond whose nymphs poured over the gift of heaven and earth to man, animals and plants. For centuries Valbandon's spring has been providing water for fruits of the earth. In the cove, below Valbandon bridge, the spring is the symbol of perseverance of life along the magnificent pastoral coastline which today receives guests longing for rest and recreation.



BRIJUNI, DER ARCHIPEL DER TRÄUME

Auf der Reise zu den Inseln Brioni nahmen diese Küste viele weltbekannte Persönlichkeiten in ihrer Erinnerung mit sich: Kaiser Franz Joseph I., James Joyce, Guglielmo Marconi, Douglas Fairbanks, Elisabeth Taylor, Plácido Domingo, Naomi Campbell ... Zahlreiche Politiker und Künstler waren Gäste des Staatsmannes Josip Broz Tito (1892 - 1980), des Präsidenten des ehemaligen Jugoslawien, der sich oft auf den Inseln Brioni aufhielt und der auf der kleinen Insel Vanga seine Villa hatte. Das Wasser, die erste Begleiterin an der Quelle des Lebens, ist ebenfalls ein geweihtes Element. Hier in Valbandon befand sich in römischer Zeit eine Villa mit einem Fischteich, dessen Nymphen das Geschenk des Himmels und der Erde den Menschen, Tieren und Pflanzen überließen. Die Quelle von Valbandon nährt seit Menschengedenken bis heute die Früchte der Erde. In der Bucht unterhalb der Brücke von Valbandon ist die Wasserquelle, als Zeichen der Beständigkeit, mit der wunderschönen Küste in der ländlichen Stimmung, die heute Gäste aufnimmt, die Urlaub und Erholung suchen.





IN RHYTHM WITH NATURE

Through the rhythm of waves and the whisper of pine trees, Fažana and Valbandon open their wide embrace to all who seek movement, play, and the joy of the outdoors. Here, the sea invites swimmers to plunge into its crystal depths, while the seaside promenade welcomes morning joggers and evening strollers. Cycling paths meander towards the olive groves and vineyards of the hinterland, and sports grounds echo with laughter and friendly competition. Adventurers glide across the water by kayak or SUP, while others find their rhythm in yoga or fitness beneath the open sky. In summer's brilliance, autumn's golden calm, or the gentle light of spring, every step taken along the coastline is a step closer to harmony with nature, where recreation and sport blend seamlessly with the spirit of a Mediterranean town.





IM EINKLANG MIT DER NATUR

Mit dem Rhythmus der Wellen und dem Flüstern der Pinien öffnen Fažana und Valbandon ihre herzliche Umarmung für alle, die Bewegung, Spiel und das Leben im Freien genießen. Hier lädt das Meer zum Baden in kristallklaren Tiefen ein, während die Promenade Morgenjogger und Abendspaziergänger willkommen heißt. Radwege schlängeln sich zu den Olivenhainen und Weinbergen des Hinterlandes, und auf den Sportplätzen hallt Gelächter und freundschaftlicher Wettkampf wider. Abenteurer erobern die Meeresoberfläche mit dem Kajak oder SUP, während andere ihren Rhythmus beim Yoga oder beim Training unter freiem Himmel finden. Ob im Glanz des Sommers, in der goldenen Ruhe des Herbstes oder im sanften Licht des Frühlings, jeder Schritt entlang der Küste führt näher in den Einklang mit der Natur, wo Erholung und Sport nahtlos mit dem Geist eines mediterranen Städtchens verschmelzen.



Events calendar

Fažana lives throughout the year in the spirit of tradition, music, and flavor – from folk gatherings, classical music concerts in sacred spaces, and evenings with light music, to fairs of Istrian products, entertainment, gastronomic, and outdoor events. Each of them reveals a part of the Fažana way of life – the authentic spirit of the place, love for the sea, and joy in simple moments.



MARCH, APRIL & MAY

- *Easter celebration*
Tradition and the spring atmosphere of Fažana
- *School of salting pilchard*
Event dedicated to Fažana's tradition of salting pilchard, gastronomy offer – pilchard dishes
- *Eco Fažana*
Ecology, nature, and a sustainable way of life
- *Festival of olive oil*

JUNE

- *Fažana dance*
Folklore festival of Istrian primary school pupils
- *Sea on the table*
Street Food Festival
- *Traditional evenings at Fažana's waterfront*
(every Wednesday 15/6 - 15/9)
Display of Istrian souvenirs and Istrian gourmet products

JULY

- *Cirkoval*
A festival of circus and laughter, a spectacle of human skill and daring
- *Roman Valbandon* - Presentation of Fažana's Roman history
- *Fažana Regatta of Traditional Boats*
Showcase regatta of traditional boats
- *Brodet Cup*
Team competition in preparing traditional Istrian fish stew (brodet)
- *Stars, candles and lanterns* - Festival of light and night of street musicians
- *Traditional evenings at Fažana's waterfront*
(every Wednesday 15/6 - 15/9)
Display of Istrian souvenirs and Istrian gourmet products - demonstrating the production of traditional fishing equipment, folklore group performance
- *Fažana's Twilights*
Classical music concert, Church of SS. Cosmas and Damian
- *Fažana and Valbandon under the stars*
Concert of acoustic, cover, pop, blues, and evergreen music

AUGUST

- *Pilchard festival*
Fisherman's festival, presentation of Fažana's fishing history
- *Things that fishermen know*
Fisherman's festival, gastronomy offer – salted pilchard dishes
- *Valbandon Open under the baking lid*
Competition in preparing dishes in a traditional way under a baking lid "čripnja", tasting of Istrian wine and olive oil, Watermelon festival
- *Rhapsody in blue* - Event dedicated to the azure sea, a unique gallery of mobile art installations, light show and the sounds of pop, rock, blues, evergreen, and country music
- *Traditional evenings at Fažana's waterfront*
(every Wednesday 15/6 - 15/9)
- Display of Istrian souvenirs and Istrian gourmet products - demonstrating the production of traditional fishing equipment, folklore group performance
- *Fažana's Twilights*
Classical music concert, Church of SS. Cosmas and Damian
- *Fažana and Valbandon under the stars*
Concert of acoustic, cover, pop, blues, and evergreen music



SEPTEMBER

- *Ivan Todorčić Memorial*
Sports challenge for runners of all ages
- *Vladimir Film Festival*
Film program dedicated to feature-length films and videos with the skateboarding theme organized by Skate club August Šenoa
- *Day of Fažana's Parish*
Church and folk festivity, Church of SS. Cosmas and Damian
- *Traditional evenings at Fažana's waterfront*
(every Wednesday 15/6 - 15/9)
Display of Istrian souvenirs and Istrian gourmet products - demonstrating the production of traditional fishing equipment



Veranstaltungs- kalender

Fažana lebt das ganze Jahr über im Geiste von Tradition, Musik und Geschmack - von Folkloretreffen, klassischen Konzerten in sakralen Stätten und Abenden mit Unterhaltungsmusik bis hin zu Messen mit istrischen Produkten, Unterhaltung, Gastronomie und Veranstaltungen im Freien. Jede Veranstaltung offenbart einen Teil der Lebensart von Fažana - den authentischen Geist des Ortes, die Liebe zum Meer und die Freude an einfachen Momenten.

MÄRZ / APRIL / MAI

- *Ostern* - Tradition und Frühlingsstimmung in Fažana
- *Schule des Sardelleneinmachens* - Eine Veranstaltung, die der Tradition des Sardelleneinmachens in Fažana gewidmet ist, Gastroangebot von Sardellen
- *Weekend Outdoor Festival* - eine Kombination aus Outdoor-Aktivitäten, Musik und istrischen Genüssen
- *Eko Fažana* - Ökologie, Natur und nachhaltiger Lebensstil
- *Extra-natives Olivenöls Messe*



JUNI

- *Tanz von Fažana* - Folklore der Schüler der Grundschulen Istriens
- *Das Meer auf dem Tisch* Street Food Festival
- *Traditioneller Abend an der Riva von Fažana* (Jeden Mittwoch 15.6. - 15.9.) - Schau istrischer Souvernirs und istrischer gastro Produkte

JULI

- *Cirkoval* - Festival des Zirkus und des Lachens, ein Spektakel menschlicher Geschicklichkeit und Mutes
- *Römisches Valbandon* - Präsentation der römischen Geschichte des Gebietes von Fažana
- *Fažana-Regatta der traditionellen Boote* eine Vorführung des traditionellen Bootssegelns
- *Brodet Cup* - Teamwettkampf in der Zubereitung des traditionellen istrischen Brodet
- *Sterne, Kerzen und Laternen* Festival des Lichts und Nacht der Strassenmusikanten
- *Traditioneller Abend an der Riva von Fažana* (Jeden Mittwoch 15.6. - 15.9.) - Schau istrischer Souvernirs und istrischer gastro Produkte, Herstellung traditioneller Fischereiwerkzeuge
- *Dämmerung von Fažana* - Konzert klassischer Musik, in Kirche der Hl. Cusma und Damian
- *Valbandon un Riva unter der Sternen* Konzert mit akustischem Cover, Pop, Blues und immergrüner Musik

AUGUST

- *Sardellenfest* - Fischerfest, Geschichte der Fischer von Fažana
- *Was die Fischer wissen* - Fischerfest, Gastroangebote von Salzsardellen
- *Valbandon Open unter der Tonglocke* Wettbewerb in der Zubereitung der Speisen auf traditionelle istrische Art „Unter der Tonglocke“ mit Verkostung istrischer Weine und des Olivenöls, Wassermelonenfest
- *Rhapsodie in Blau* - Eine dem Blau des Meeres gewidmete Veranstaltung, eine einzigartige Galerie von mobilen Anlagen auf dem Meer, Licht-Show, Pop, Rock, Blues und Country-Musik
- *Traditioneller Abend an der Riva von Fažana* (Jeden Mittwoch 15.6. - 15.9.) - Schau istrischer Souvernirs und istrischer gastro Produkte, Herstellung traditioneller Fischereiwerkzeuge
- *Dämmerung von Fažana* - Konzert klassischer Musik, in Kirche der Hl. Cusma und Damian
- *Valbandon un Riva unter der Sternen* Konzert mit akustischem Cover, Pop, Blues und immergrüner Musik



SEPTEMBER

- *Memorijal Ivan Todorčić* - eine sportliche Herausforderung für Läufer jeden Alters
- *Vladimir Film Festival* - Filmprogramm mit Filmen und Videos mit Skate - Themen, Organisation des Skate-Clubs August Šenoa
- *Tag der Pfarre von Fažana Kirchen und Volksfest*, Kirche der Hl. Cusma und Damian
- *Traditioneller Abend an der Riva von Fažana* (Jeden Mittwoch 15.6. - 15.9.) - Schau istrischer Souvernirs und istrischer gastro Produkte



Tourist information and Tourist agencies

Touristeninformationen und Reisebüros

STEFANI TRADE

→ Župni trg 3, Fažana
+385 (0)52 521 910
+385 (0)52 521 910
stefani@pu.t-com.hr
www.fazana-brijuni.com

BONSAI

→ Puljska 1, Fažana
+385 (0)52 521 216
+385 (0)52 521 152
sonja.sugar@pu.t-com.hr
www.ferienhausmiete.de/vm/bonsai

ISTRIASUN

→ Matije Vlačića Flaciusa 21, Fažana
+385 52 496 001
+385 52 496 002
info@istriasun.com
www.istriasun.com/istra

FAŽANA TOURIST BOARD

TOURISMUSVERBAND DER GEMEINDE FAŽANA

→ Riva 2, Fažana
+385 (0)52 383 727
info@infofazana.hr
www.infofazana.hr



CAMPING BI VILLAGE

→ Dragonja 115, Valbandon, Fažana
+385 (0)52 300 300
+385 (0)52 380 711
info@bivillage.com
www.bivillage.com



CAMPING PINETA

→ Perojska cesta 41, Fažana
+385 (0)52 521 884
+385 (0)52 521 883
pineta@brijunirivijera.hr
www.brijunirivijera.hr



VILLETTA PHASIANA

→ Trg Sv. Kuzme i Damjana 1, Fažana
 +385 (0)52 520 558
 +385 (0)52 522 031
info@villetta-phasiana.hr
www.villetta-phasiana.hr



HOTEL MARINA

→ Trg stare škole 2, Fažana
 +385 (0)52 521 071
fazanahotelmari@gmail.com
www.hotelmarinafazana.com



HERITAGE HOTEL CHERSIN

→ Piazza grande 8, Fažana
 +385 (0)52 217 883
hotelchersin@gmail.com
www.hotel-chersin.com



Fažana Tourist Board
 Tourismusverband der Gemeinde Fažana
 Riva 2, Fažana * +385 (0)52 383 727 * info@infofazana.hr
www.infofazana.hr * [@visitfazana](https://www.instagram.com/visitfazana)



Europe / Europa



Croatia / Kroatien



Istria, Fažana / Istrien, Fažana

Nakladnik / Publisher: Turistička zajednica Općine Fažana / Fažana Tourist Board * Za nakladnika / For the publisher: Melita Peroković * Tekst / Text: Danijel Načinović * Prijevod / Translation: Genius Loci (talijanski / Italian, engleski / English, njemački / German, francuski / French, nizozemski / Dutch), Viviana Viviani (talijanski / Italian), Vedrana Brajković (engleski / English), Marieta Djaković & Dirk Lyon (njemački / German), Marija Nedveš (francuski / French), Vesna Pech, PROLINGUA, Rijeka (nizozemski / Dutch) * Fotografije / Photography: Diego Martinčić, Studio 11, Damir Bošnjak, Enzo Morović, Anton Unković, Zoran Burazerović, Manuel Angelini, Ana Lorencin, Bojan Prusac, Loris Zupanc, arhiva / archive TZ Fažana, arhiva / archive JUNP Brijuni, arhiva / archive Medit, arhiva / archive Bi Village, arhiva / archive Jangalooz, arhiva / archive Heritage Hotel Chersin * Oblikovanje / Design: Oleg Morović * Tisak / Print: MPS Pula * Edicija / Edition 2025.